



PAROLE *al centro*

Plurilinguismo e Italiano L2

Come fare educazione plurilingue in classe? Materiali e attività



14 febbraio 2024

di Maria Frigo

1. *I paesaggi linguistici:*
tante lingue della classe, nella scuola e nella città
2. *Le autobiografie linguistiche:*
io e le mie lingue
3. *Le scoperte linguistiche:*
suoni, segni, confronti,
riflessioni metalinguistiche



✓ Nei post-it suggerimenti operativi



14 febbraio 2024

Per permettere ai bambini provenienti da contesti migratori di crescere tra due lingue

Per contrastare il pregiudizio rispetto alle lingue 'poco utili'

Per insegnare «con le lingue», perché è un vantaggio per tutti, italofoni e non



14 febbraio 2024

Webinar Valentina Carbonara 25 gennaio

<https://youtu.be/wqgYMwc2v5Q?si=vdn2mX4W7LcQF91>

1. I paesaggi linguistici

Rendiamo evidente la presenza delle tante lingue intorno a noi:

- esploriamo il quartiere / la città (insegne, manifesti ...)
- portiamo in classe materiali visivi e sonori
- realizziamo una metafora visiva con le lingue della classe



14 febbraio 2024



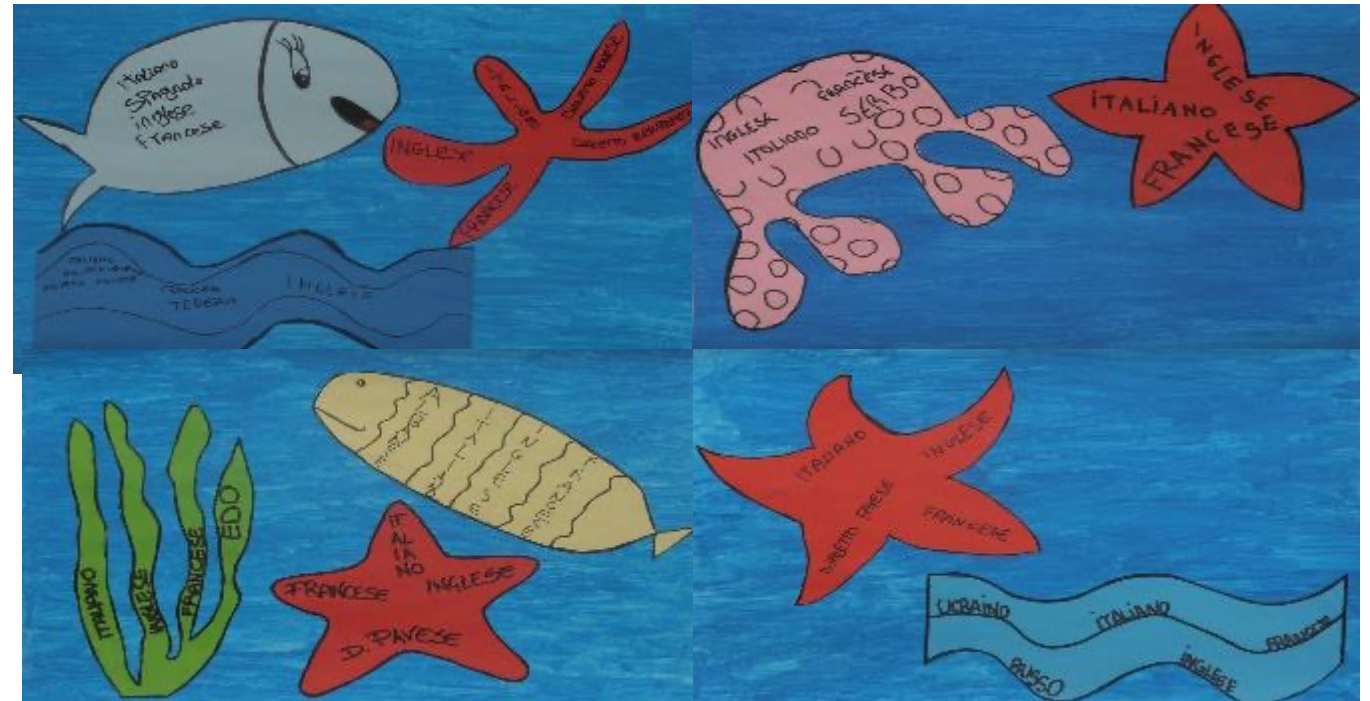
Con i più grandi
✓ etichette
✓ safari fotografico

1. I paesaggi linguistici

La metafora visiva per le lingue della classe: si sceglie uno sfondo comune, poi ogni alunno si rappresenta con le sue lingue e come elemento della metafora.

✓ Metafore visive:

- il mare, la montagna, il giardino, ...
- il sacco, lo zaino, la valigia, ...
- la torre, la casa, ...
- il treno, la strada, ...
- lo scaffale, la cassetta, ...



14 febbraio 2024

Centro COME <https://centrocome.it/>

Università degli studi di Milano – Italiano LinguaDue, 12/1, 2020

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/13771>

2. Le autobiografie linguistiche



Il bilinguismo disegnato, cioè la rappresentazione delle diverse lingue in bambini e ragazzi provenienti da contesti migratori



14 febbraio 2024

Graziella Favaro, Il bilinguismo disegnato, Italiano LinguaDue, 5/1, 2013
<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/3123/3313>

2. Le autobiografie linguistiche

Narrazione autobiografica, scrittura, disegno.

Il racconto di sé e delle proprie lingue: parlate, incontrate, studiate, vissute, desiderate, amate, ...

L'arabo nella lingua perché è la mia lingua madre.

L'italiano è nel cuore perché sono nata in Italia.

L'inglese nei piedi perché viaggio e parlo l'inglese



14 febbraio 2024

Centro COME <https://centrocome.it/>

Università degli studi di Milano – Italiano LinguaDue, 12/1, 2020

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/13771>

2. Le autobiografie linguistiche



*Ho messo l'italiano nelle mani perché è l'unica lingua che sono capace a scrivere.
Il filippino nella pancia perché mi piace mangiare le cose di mia madre.*



COME...

Percorsi di accoglienza, integrazione, educazione interculturale



14 febbraio 2024

Università degli studi di Milano – Italiano LinguaDue, 10/2, 2018
<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/13771>
<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/11283>

2. Le autobiografie linguistiche



Filippine: nel cuore perché sono di origine filippina, i miei genitori sono filippini, io considero che io abbia i loro cuore con me.

Italia: nel cuore perché ho avuto comportamenti italiani e abitudini. Americano anche perché il nonno di mio padre è americano, non potrei dimenticare che io sono un po' di origine americana.

Filippine ai capelli perché visto che i capelli crescono insieme io cresco insieme ai miei genitori

Italia ai capelli perché visto che i capelli crescono io sono cresciuto in Italia.

La faccia italiana perché con gli occhi ho visto la natura italiana crescendo invece con la bocca mangiando cibo italiano e odorando ogni cosa italiana. La pancia italiana: sono nato in Italia e nei ospedali in Italia.

Parti basse filippine: perché ho fatto la circoncisione e per me è da così che si capisce che io sono veramente filippino. [...]

14 febbraio 2024

Università degli studi di Milano – Italiano LinguaDue, 12/1, 2020
<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/13771>

2. Le autobiografie linguistiche

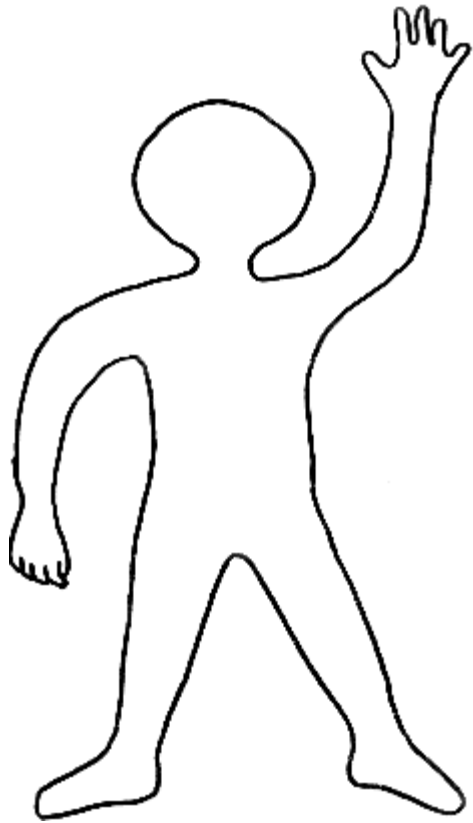


Importanza del dialogo per far emergere i significati

- testa, pancia, cuore, mani, piedi ...
- interno/esterno; sotto/sopra
- simboli, frecce, bandiere
- colori

14 febbraio 2024

2. Le autobiografie linguistiche



La consegna:

- quali lingue parlo, capisco, imparo, ho sentito parlare da altri, mi piacciono, desidero...
- scelgo dove disegnarle sul corpo
- spiego perché ho scelto di disegnarle così.

✓ Occorrente

- fogli
- matite e pennarelli di tanti colori
- clima assolutamente non giudicante / prescrittivo

✓ Prima di proporla agli alunni, proviamo a fare la nostra autobiografia linguistica.

✓ Prestiamo attenzione anche alle nostre emozioni.

2. Le autobiografie linguistiche



TESTA: HO MESSO NELLA TESTA L'ITALIA PERCHE LA STUDIO.
PETTO, PANCIA: HO MESSO IL FILIPPINO NEL PETTO, PANCIA
PERCHE IL FILIPPINO MI STA SUL CUORE.
GAMBE, PIEDI: HO INCONTRATO L'INGLESE.
ALI: HO MESSO L'ITALIANO, TU FANNO CONTINUARE
UN BELLISSIMO VIAGGIO.

14 febbraio 2024



3. Le scoperte linguistiche

Conoscenza di altre lingue

Confronto con l'italiano

- Suoni e parole
- Scritture
- Osservazioni metalinguistiche
- Etimologia, calchi e prestiti

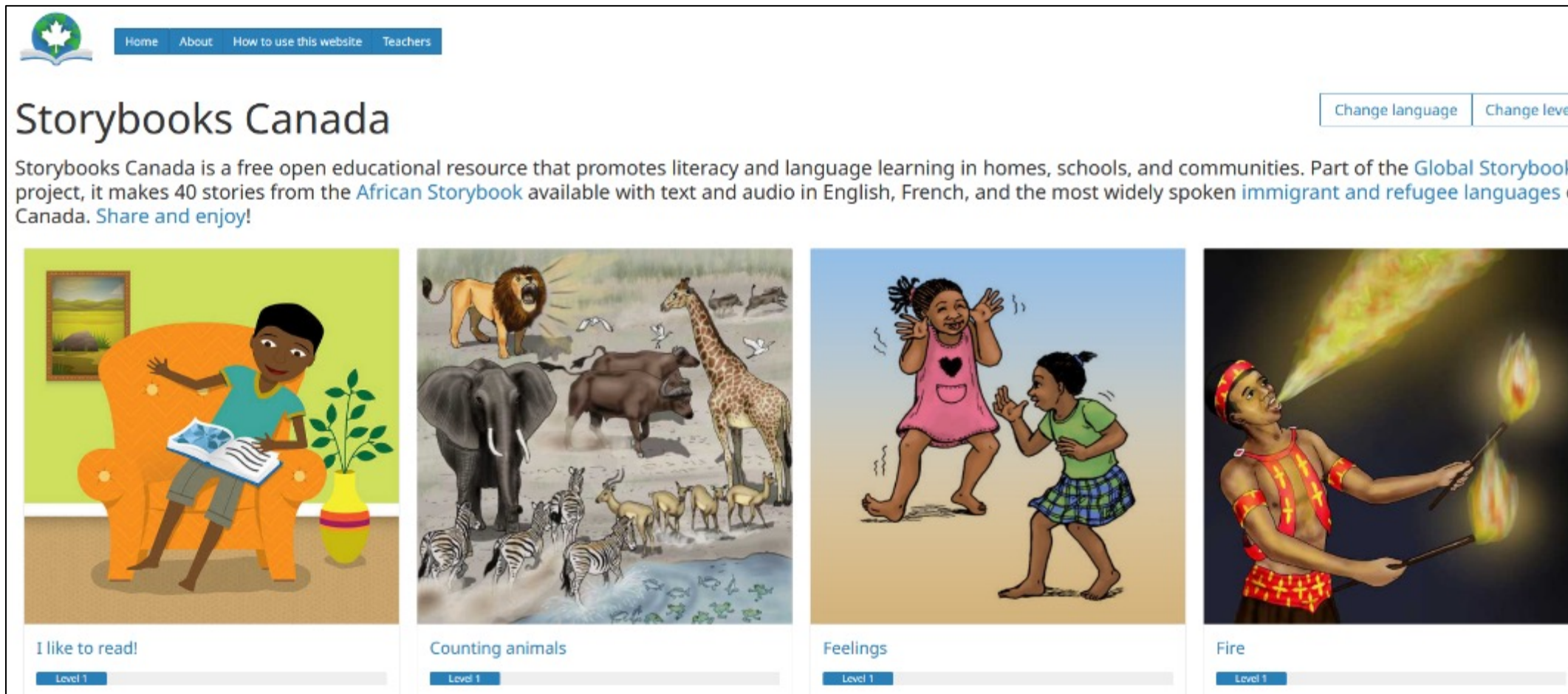


<https://www.mediatoriculturaliaciaps.it/wp-content/uploads/2021/11/mediazione-culturale-senegal.jpg>

14 febbraio 2024



3. Le scoperte linguistiche




The screenshot shows the Storybooks Canada website. At the top left is a logo with a maple leaf and an open book. Navigation links include Home, About, How to use this website, and Teachers. The main title is 'Storybooks Canada'. On the right, there are buttons for 'Change language' and 'Change level'. Below the title is a descriptive paragraph: 'Storybooks Canada is a free open educational resource that promotes literacy and language learning in homes, schools, and communities. Part of the Global Storybook project, it makes 40 stories from the African Storybook available with text and audio in English, French, and the most widely spoken immigrant and refugee languages in Canada. Share and enjoy!'. Below this are four storybook thumbnails, each with a title and a 'Level 1' indicator.


Home About How to use this website Teachers


Storybooks Canada


Change language Change level

Storybooks Canada is a free open educational resource that promotes literacy and language learning in homes, schools, and communities. Part of the Global Storybook project, it makes 40 stories from the African Storybook available with text and audio in English, French, and the most widely spoken immigrant and refugee languages in Canada. Share and enjoy!

- 

I like to read!
Level 1
- 

Counting animals
Level 1
- 

Feelings
Level 1
- 

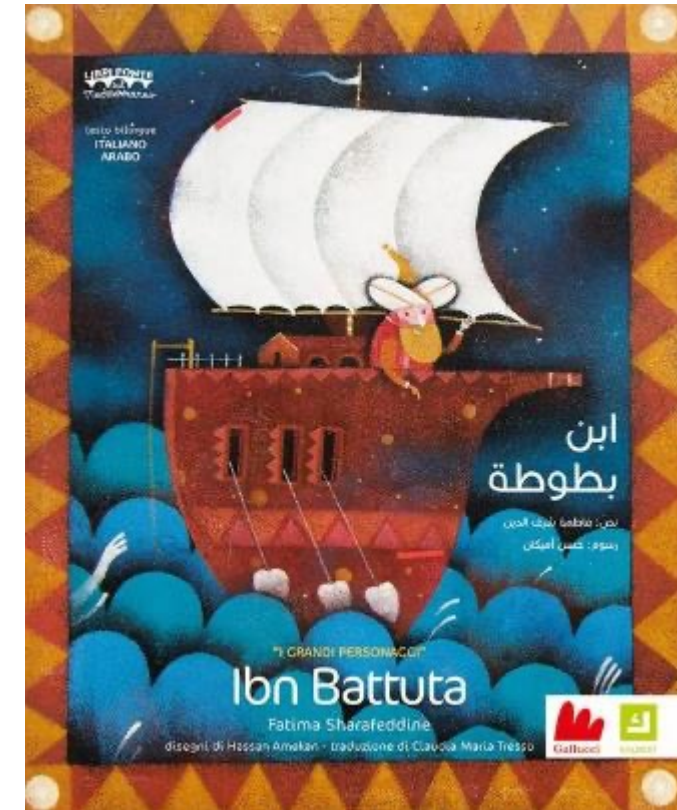
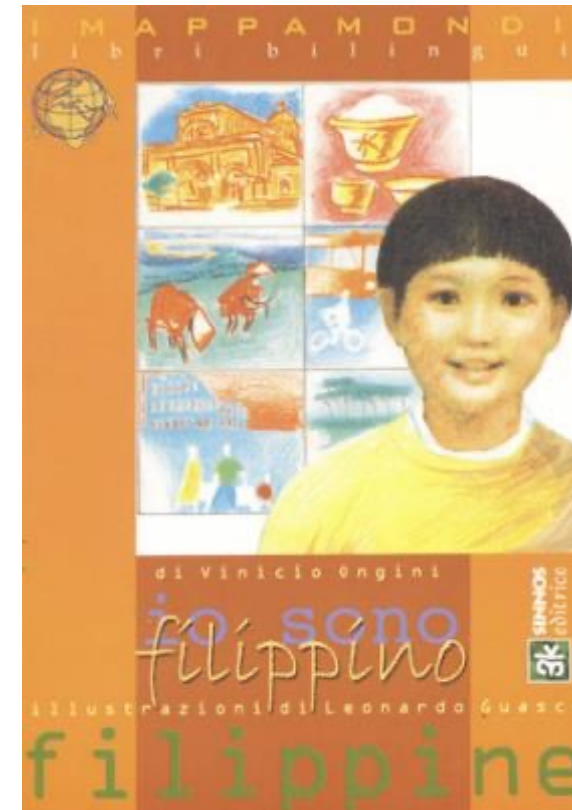
Fire
Level 1

14 febbraio 2024

Repertorio di testi
<https://www.storybookscanada.ca/>



3. Le scoperte linguistiche



Graziella Favaro, Storiesconfinare, Carthusia <https://www.carthusiaedizioni.it/>
I mappamondi, Sinnos <https://www.sinnos.org/categoria-prodotto/catalogo-storico/mappamondi/>

3. Le scoperte linguistiche

MAMMA LINGUA
STORIE PER TUTTI
NESSUNO ESCLUSO

Tutti i bambini hanno bisogno di storie per immaginare, per ricordare, per crescere

Manifesto → Presidi → Libri

14 febbraio 2024

Il sito del progetto Mammalingua
<https://www.mammalingua.it/>

3. Le scoperte linguistiche

- Scopriamo una lingua
- Scopriamo le lingue attraverso un tema

✓ Concordiamo con gli alunni una o più routine linguistiche:
- questa settimana ci salutiamo in .. (cinese, inglese, rumeno, ...)
- facciamo gli auguri di compleanno con tutte le lingue della classe

- Formule di saluto
- Buon compleanno!
- Parole gentili
- Parole per l'accoglienza
- Filastrocche e conte
- Numeri
- Mesi
- Giorni della settimana
- Nomi propri
- Cognome e patronimico
- Modi di dire e proverbi
- Mi piace / non mi piace
- Sì / no
- Colori
- Onomatopiee



14 febbraio 2024

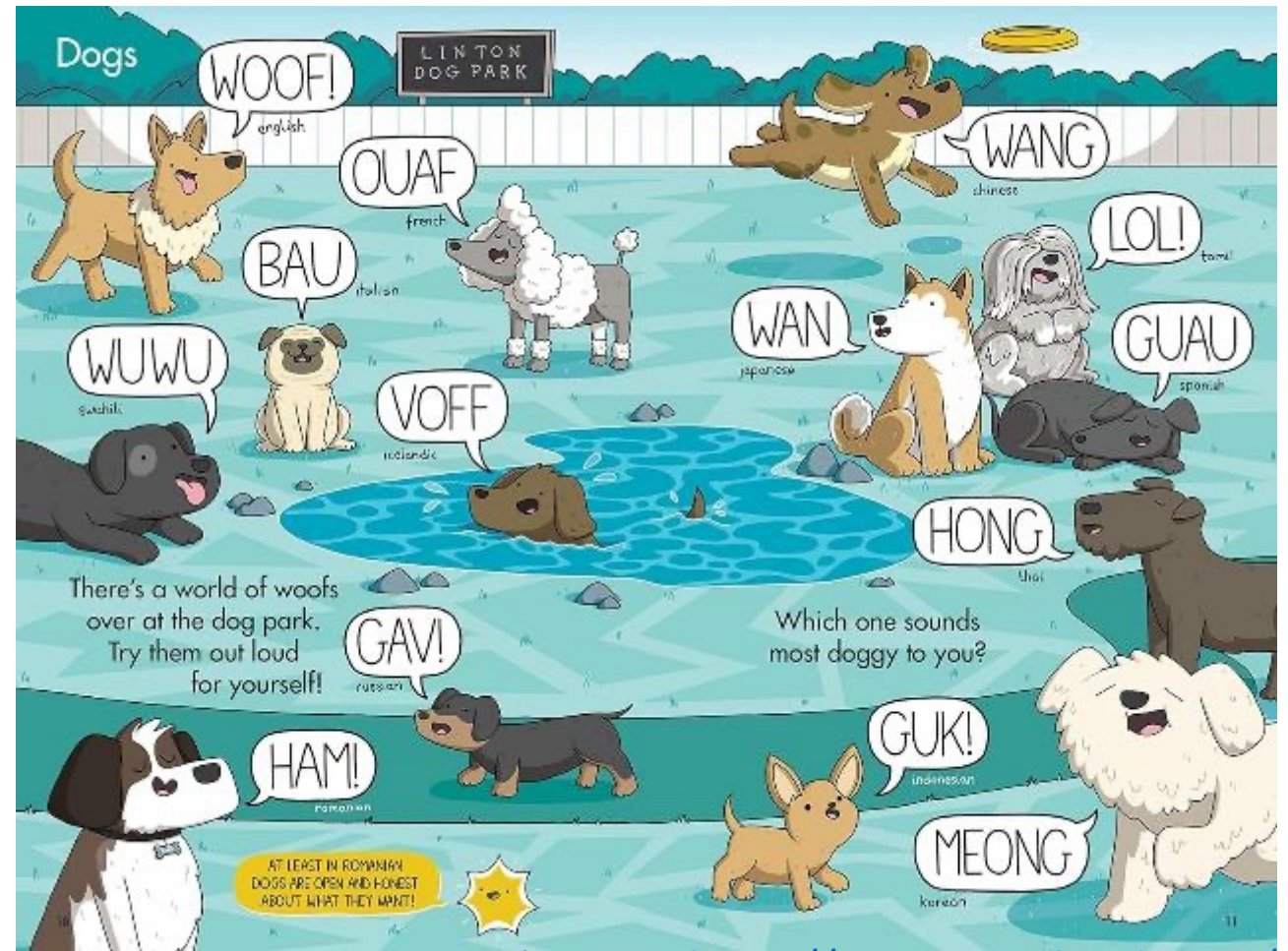
Risorse del progetto «La lingua del mese» della Newbury Primary School
<https://www.giuntiscuola.it/articoli/100-attivita-per-valorizzare-la-diversit>

3. Le scoperte linguistiche

Nomi e verbi onomatopeici

- Versi degli animali
- Suoni della natura
- Suoni e rumori meccanici
- Singhiozzi, starnuti

- ✓ Usiamo le risorse indicate nel link
- ✓ Coinvolgiamo i genitori



James Chapman <https://www.soundimals.com/>

14 febbraio 2024

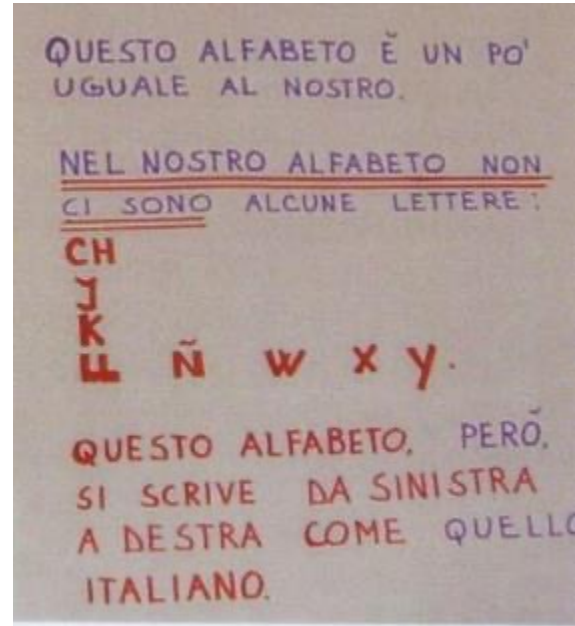
Etcìù! In tutte le lingue del mondo.

<https://www.giuntiscuola.it/articoli/etcìu-tutte-le-lingue-del-mondo-onomatopee-interculturali>

3. Le scoperte linguistiche

Scritture e alfabeti

- direzionalità
- segni
- confronti



✓ Il mio nome in ...



Nome "Maria" in cinese

InfoCina.net
Bella calligrafia su pittura tradizionale cinese, pronuncia e significato.

Il tuo nome in cinese

	Nome : Maria
	Caratteri cinesi : 玛丽亚
	Pinyin : Mǎ lì yǎ

14 febbraio 2024

Traduzione del nome
<https://www.infocina.net/>
<https://linguaraba.com/il-tuo-nome-in-arabo>

3. Le scoperte linguistiche

Famiglie linguistiche



Latino	Italiano	Spagnolo	Portoghese	Francese	Romeno
<u>aquā</u>	acqua	<u>agua</u>	<u>águā</u>	eau	<u>apă</u>
<u>cœlum</u>	cielo	cielo	<u>céu</u>	ciel	<u>cer</u>
<u>flāmmā</u>	fiamma	<u>llama</u>	<u>chama</u>	<u>flamme</u>	<u>flacără</u>
<u>homō</u>	uomo	hombre	<u>homem</u>	<u>homme</u>	<u>om</u>
<u>solem</u>	sole	sol	sol	soleil	<u>soare</u>

- ✓ Troviamo somiglianze nel lessico
- ✓ Scopriamo le famiglie linguistiche

3. Le scoperte linguistiche

Parole in viaggio

- Parole italiane che vengono da altre lingue
- Parole dell'italiano in altre lingue

✓ *Gara di parole*
A gruppi, si preparano testi inserendo quante più parole di origine straniera sia possibile.



La giornata di Mario
Mario si sveglia, va alla **toilette**, si fa una doccia con lo **shampoo** e si asciuga i capelli con il **phon**. Si infila i **jeans**, poi legge le **news** sullo **smartphone** e manda una **mail**. Al bar prende una **brioche** e compra uno **snack** per la merenda. Aspetta il **bus** alla fermata davanti al **Mac Donald**, ma si accorge che è in ritardo perciò torna in **garage** e prende il suo **scooter**.


....

3. Le scoperte linguistiche

Parole italiane di origine araba

- almanacco, alambicco, albicocca, alcol, alchimia, ambra, ammiraglio, arsenale, arancia, algebra, algoritmo, avaria, azimut, azzardo;
- baldacchino, benzina, benzoino;
- caffè, calibro, califfo, canfora, carciofo, chimica, chimico, chitarra, cifra, caraffa, cotone, cremisi;
- damasco, divano, dogana, dragoncello;
- elisir, emiro;
- giara, giraffa, gazzella;
- limone;
- magazzino, materasso, meschino, mohair, minareto, moschea, mussola;
- nacchera;
- ottone;
- ricamo;
- safari, sandalo, satin, scirocco, sciroppo, sesamo, soda, sofà, spinaci, sultano;
- taffetà, talco, talismano, tara, tariffa, tamburo;
- zafferano, zaffiro, zagara, zenit, zero, zucchero.

La dominazione araba in Sicilia durò quasi tre secoli, dal IX al XII secolo. Ancora oggi è possibile rintracciarne i segni nei nomi di alcune località. Ecco un breve elenco: leggi i nomi e cercali su una carta geografica, quindi collega il nome italiano a quello arabo, con il suo significato originario. L'esercizio è avviato (attenzione: alcuni nomi arabi si riferiscono a più località).

Marsala		<i>Kalat</i> (castello)
Calatafimi		<i>Mars-Allah</i> (porto di Dio)
Calascibetta		<i>Gebel</i> (monte)
Caltanissetta		<i>Al qamah</i> (un tipo di cocomero molto velenoso)
Gibellina		<i>Al qantara</i> (ponte)
Sciacca		<i>As-saqah</i> (fessura)
Gibilmanna		
Alcamo		
fiume Alcàntara		
Mongibello (antico nome dell'Etna)		

- ✓ La storia di una parola
- ✓ La toponomastica



3. Le scoperte linguistiche

L'italiano nelle altre lingue

- Pizza, cappuccino, spaghetti, pasta, ...
- Allegro; Da capo; Andante; Crescendo ...
- Paparazzi; Dolce vita, ...
- Libero, tifoso, azzurri, ...

- ✓ Riflessione metalinguistica sull'origine delle parole
- ✓ La storia delle parole ci apre mondi infiniti



Les 10 bonnes raisons de pratiquer l'éveil aux langues

Développer la pensée divergente, la capacité à imaginer, à proposer plusieurs solutions à un même problème

Vivre une aventure interculturelle, voyager loin en écoutant tout près

Changer de posture, ne pas tout savoir, assumer son ignorance

Valoriser les langues des familles pour mieux les intégrer

Créer du commun à partir des différences



Favoriser l'apprentissage de la langue française et des langues en général



Développer l'empathie, favoriser l'estime de soi

Favoriser le métalangage, la comparaison des langues

Faire des élèves de petits chercheurs linguistiques

Développer l'écoute, découvrir des sonorités, des prosodies

Débuter un parcours linguistique, se préparer à vivre dans un monde plurilingue et pluriculturel

Aspetti cognitivi, educativi, valoriali, utilitaristici, ...

E per me?

- ✓ Troviamo le nostre «buone ragioni» per fare educazione plurilingue.

